Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że już nie jesteś niewolnik ale syn jeśli zaś syn i dziedzic Boga przez Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc już nie jesteś niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to i dziedzicem przez Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że już nie jesteś niewolnikiem, ale synem; jeśli zaś synem, i dziedziczącym przez Boga\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że już nie jesteś niewolnik ale syn jeśli zaś syn i dziedzic Boga przez Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc już nie jesteś niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to — za sprawą Boga — również dziedzicem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc już nie jesteś sługą, ale synem, a jeśli synem, *to* i dziedzicem Bożym przez Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak już więcej nie jesteś niewolnikiem, ale synem; a ponieważ synem, tedy i dziedzicem Bożym przez Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak już nie jest niewolnikiem, ale synem: a jeśli synem, tedyć i dziedzicem przez Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem nie jesteś już niewolnikiem, lecz synem. Jeżeli zaś synem, to i dziedzicem z woli Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc już nie jesteś niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to i dziedzicem przez Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc nie jesteś już niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to i dziedzicem z woli Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc nie jesteś już niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to i dziedzicem z woli Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem już nie jesteś niewolnikiem, lecz synem; a jeśli synem, to i dziedzicem za sprawą Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki temu nie jesteście już sługami, ale dziećmi, a jeśli dziećmi, to i spadkobiercami dziedzictwa z woli Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jesteś już więc niewolnikiem, lecz synem. A jeśli jesteś synem, to i spadkobiercą - z łaski Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому вже ти не раб, а син; а коли син, то й спадкоємець Божий [через Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że nie jesteś już niewolnikiem ale dzieckiem; a skoro dzieckiem, to i dziedzicem Boga przez Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za sprawą więc Boga nie jesteś już niewolnikiem, ale synem, a jeśli jesteś synem, to i dziedzicem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jesteś już więc niewolnikiem, lecz synem, a jeśli synem, to i dziedzicem za sprawą Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odtąd nie jesteś już niewolnikiem, ale wolnym dzieckiem Boga—a tym samym Jego spadkobiercą. |

1. 1) <x>520 8:17</x>; <x>550 3:29</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "przez Boga": "Boga"; "dzięki Bogu"; "przez Pomazańca"; "przez Jezusa Pomazańca"; "Boga przez Pomazańca"; "Boga przez Jezusa Pomazańca": "przez Boga w Pomazańcu Jezusie"; "Boga, współdziedziczącym zaś Pomazańca". [↑](#footnote-ref-3)